



伊拉塞克选集

捷克古老传说

5

伊拉塞克选集

捷克古老传说

万世荣译

人民文学出版社

一九八五年·北京

ALOIS JIRÁSEK
STARÉ POVĚSTÍ ČESKÉ

据 Státní pedagogické nakladatelství,
(Praha, 1956) 捷文版译出。

捷克古老传说

Jieke Gulaochuanshuo

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 市 人 民 文 学 印 刷 厂 印 刷

字数 186,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 10 插页 8

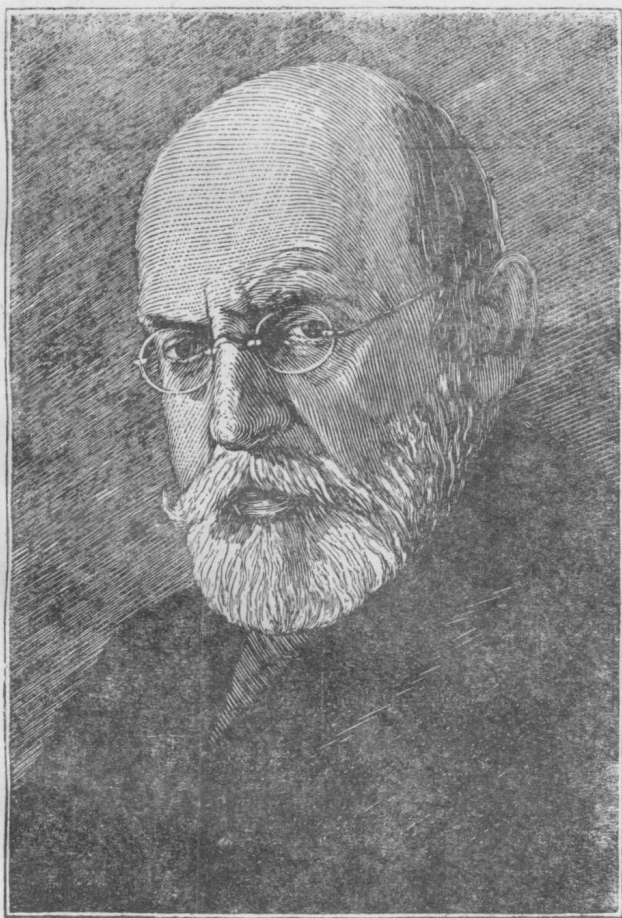
1985年12月北京第1版

1985年12月北京第1次印刷

印数 0,001—3,300

书号 10019·3904

定价 1.80 元



作者像

前 言

每个民族对自己的国土、祖先和历史都怀有深厚的感情。一个长期遭受外族统治和奴役的民族，对其斗争的传统和英雄人物更是倍加珍视和崇敬，并不断从中汲取信心和力量。捷克作家伊拉塞克就是继承和发扬本民族传统、对本民族的独立作出重大贡献的一位人物。他如同一只辛勤的蜜蜂，在捷克历史的充满荆棘的花丛中采撷吮吸，酿成浓郁的花蜜，滋养着为自由和独立而斗争的捷克和斯洛伐克民族。他以捷克历史为题材，创作了大量长短篇小说、剧本和其他作品。《捷克古老传说》是伊拉塞克的短篇集之一，被认为是研究他的卷帙浩繁的历史文学作品的入门，是在捷克人民中流传最广、最受欢迎的读物之一。

伊拉塞克于一八五一年八月二十三日出生在捷克北部边陲地区赫罗诺夫一个农民家庭。父亲为织布工人，烤过面包，兼做小生意。为维持生计，一家人辛勤操劳，但仍负债累累，连房租也难以缴纳。尽管家庭经济如此困难，父母

还是让伊拉塞克进学校读书。起初，他到当地的日耳曼人学校就读，由于不断受到欺侮，他幼小的心灵上开始萌生了被压迫民族的意识。后来他转到赫拉德茨城的捷克中学学习，于一八七一年毕业。赫罗诺夫地区偏僻贫困，富于斗争传统。一七七五年，这里曾发生过大规模农民起义。伊拉塞克从母亲等人的娓娓动听的讲述中熟悉了当地的种种历史传说和民间故事，并掌握了讲故事的本领。他中学毕业后，进入布拉格大学攻读历史。在此期间他阅读了大量图书资料，并开始了文艺创作，同时还结识了不少文坛人士。八十年代末，他迁居布拉格。第一次世界大战期间，他积极参加各种政治活动。一九一七年五月，他毅然在要求实现民族独立的捷克作家宣言上签了名，这个行动在群众中得到了广泛的响应。晚年，由于疾病缠身，他很少参加政治活动，写作亦逐渐减少。一九三〇年三月十二日在布拉格逝世，终年七十九岁。

伊拉塞克的一生，是辛勤创作的一生。他是捷克历史上最著名的现实主义作家之一。从捷克古代到十九世纪末的每个重要历史阶段，都在他的作品中有着反映。可以说，他的历史题材的作品就是用文学形式撰写的一部捷克斯洛伐克通史。从十世纪左右开始，捷克王国便受到日耳曼民族和教

会势力的不同程度的控制和压迫。十五世纪上半叶,在捷克掀起的震撼欧洲的胡斯革命运动,就是捷克和斯洛伐克人民反抗日耳曼民族的压迫和教会统治的一次大规模的革命运动,是捷克历史上最光辉的一页。伊拉塞克为这一重要时期写了三部长篇小说和几个剧本。这三部小说是一个三部曲,第一部《在激流中》写的是胡斯革命运动的序幕,即酝酿与准备时期。它从捷克国王瓦茨拉夫四世(1378—1419)写起,通过统治者内部的冲突,统治者与人民之间的矛盾,展示了一幅当时历史的广阔画面。三部曲中的第二部《圣杯之战》(原名《反对一切》)写的是胡斯革命运动的发生与高潮。作者真实地反映了运动中的各个派别,深刻地揭示了运动的社会根源。作品还描述了革命的主要力量、胡斯革命军首领日什卡的塔博尔派的建立以及他们的同盟者,所谓布拉格派的情况。三部曲中的最后一部《兄弟军》写的是胡斯运动的末期,起义军在斯洛伐克的最后斗争以及该运动失败后所产生的巨大回响。作者通过人物描写,特别是中心人物玛利亚的描写,使作品具有更为完整的情节和发展线索。伊拉塞克还就胡斯运动的几位重要人物写了几个剧本。一个是《杨·胡斯》,写的是十四世纪末到十五世纪初捷克最著名的宗教改革家杨·胡斯,将他作为忠于真理和人民的象征来加以歌颂。另一个剧本《杨·日什卡》写的是胡斯起义军的杰出统帅日什卡同敌人斗争的情况。剧本《杨·罗哈奇》描写了胡斯运动末期的一位领导者,表现了起义军的顽强斗争精神。这三部长篇小说和三个剧本生动地反映了胡

斯革命运动的全貌。

一六二〇年，捷克王国反抗哈布斯堡王朝的起义失败后，捷克民族完全丧失了独立，被置于王朝和教会的统治之下，从此进入了历史上的“黑暗时代”。许多捷克人因遭受政治迫害，纷纷流亡国外，捷克语受到排挤，日耳曼化日趋严重，捷克民族濒临灭亡的危险。伊拉塞克满怀悲愤，写出了反映这个时期的著名长篇小说《黑暗时代》。在这部作品中，作者描绘了灾难深重的捷克民族的精神面貌和生活，以及教会的影响无所不在的情景。该书出版于第一次世界大战期间，是在捷克独立的前夕，它起了加强民族意识的作用。作者在这个时期还创作了描写边境地区农民起义的小说《还我自由》。

十八世纪末到十九世纪中叶，是捷克民族的复兴时期。随着资本主义的发展和法国大革命的影响，捷克民族中一大批具有启蒙思想的人物在人民群众的支持下，掀起了波澜壮阔的、有深远影响的民族复兴运动。运动的中心内容是宣扬捷克的民族传统和语言文化，以增强民族意识，为摆脱奥匈帝国的统治、争取本民族的政治独立奠定基础。伊拉塞克作为一位忠于捷克民族传统的历史文学家，又亲身参与了复兴运动的高潮阶段，自然不能不对这个时期给予极大的注意。他为此创作了两部长篇小说。一部是五卷集的历史小说《弗·勒·维克》，这部小说以法国大革命、拿破仑战争、梅特涅执政等重大事件为背景，通过维克这个身为学生、商人而又是启蒙者的主人公，将历史事件和普通人物的

日常生活糅合在一起,反映了民族复兴过程的种种内在联系和时代特点。另一部是以民族复兴为内容的四卷集的小说《在我们这里》,这部作品将读者带到了他那可爱的家乡赫罗诺夫,使人们深切感到民族复兴运动、爱国主义的意识在这偏僻的村镇也以势不可挡的力量在为自己开辟道路。作者还就一八四八年革命写了一部与民族复兴时期有关的历史小说《哲学家的故事》,小说将历史事件和艺术创作巧妙地糅合在一起,成为他最有名、最受欢迎的小説之一。特别可贵的是,作者在这部作品中还谴责了怯懦的捷克资产阶级中的反动势力。

三

伊拉塞克的主要作品大都是反映上述三个历史时期的;至于捷克的其他历史时期,作者也在另一些作品中作了真实生动的反映。读者手里的这本《捷克古老传说》就是其中最有名的一部。这是伊拉塞克用优美而富于斗争精神的捷克古代民间传说所编织的一个花环,是捷克历史文学宝库中的一颗明珠。它以群众所熟悉的、从远古时代至十八世纪的民间传说为题材,从捷克民族的祖先捷赫率领部族迁徙到这块地方写起,将一幅幅神秘、优美而动人的古代画面展现在读者面前。部落之间的纷争开始了,甚至男女之间也展开了残酷的厮杀,发生了所谓“姑娘战争”。外族入侵更是接连不断,但捷克人英勇善战,加上天助神佑、法宝

利器，将敌人打得落花流水。作者不仅通过神话传说反映了捷克民族抵御外侮的斗争精神，而且还歌颂了日什卡、达利博尔、杨诺西克等捷克斯洛伐克的民族英雄和绿林好汉，满怀深情地叙述了群众对他们的崇敬与怀念。传说以颂歌般的赞美描述了仪态端庄、美丽非凡、聪明睿智的女大公莉布谢的形象。该书还以相当大的篇幅叙述了有关捷克斯洛伐克的“心脏”——布拉格的各种生动有趣的传说。捷克著名历史学家、文艺评论家涅耶德利指出：伊拉塞克这本书使我们看到了“捷克人民的灵魂，人民的哲学和道德历史观”。《捷克古老传说》是由一个个独立的故事组成的，时间前后相距近千年，但首尾相互呼应，浑然一体，具有强烈的艺术感染力。

四

伊拉塞克的如此丰富的历史文学，在思想和艺术上有其鲜明的特点。首先，强烈的爱国主义思想如同一根红线贯穿于他的全部作品。这从他所侧重描述的历史时期、事件和人物，从其作品的倾向中均可明显看出。一九一一年，作者在他的家乡赫罗诺夫的一次讲演中说道：“我努力复活我们的历史，使人们更好地认识和理解它。我并非一个迷恋于历史、不去关心本民族当前斗争的幻想家。正因为我全神贯注于今天的斗争，才感到有必要了解我们的历史。因为谁不了解过去，也就不可能充分了解现在。……过去的

一切，并不全是僵死的历史。战斗者消逝了，战斗依然存在。我们的祖先英勇奋战数百年，我们又继承着他们的斗争。必须很好地了解他们是怎样为民族的自由、信念和生存而战斗的。”对于这一段话，无须作任何解释，就可看出作者的政治立场和创作思想。由于时代的限制，他在作品中不时流露出某种阶级和平的思想，无法给斗争指出正确的出路，这是不可以苛求于前人的。

伊拉塞克是捷克现实主义历史文学的创始人，他有丰富的历史知识和非凡的文艺才华，在表现捷克历史时，不是孤立地描述捷克历史，而是将它的发展同欧洲的重大事件结合起来，从而更深刻更全面地反映了历史的进程。因此，他的历史小说既有深刻的思想内容，艺术上也达到了相当的高度。

伊拉塞克的作品对我国读者并不是陌生的，他的长篇小说《还我自由》和剧本《杨·胡斯》早在五十年代就已介绍到我国。现在，人民文学出版社又将陆续出版包括本书在内的《伊拉塞克选集》，这对促进中捷两国文化交流和人民的了解定能起到良好的作用。

译者

目 次

前言	1
----------	---

捷克古老传说

捷赫	6
克罗克和他的女儿	16
比沃伊	21
莉布谢	28
普热米斯尔	34
莉布谢的预言	38
姑娘之战	48
克热索米斯尔与霍里米尔	57
卢昌人的骚乱	64
杜林克与内克兰	80

基督教时期的传说

斯瓦托布卢克国王	93
耶奇明尼克国王	98
圣瓦茨拉夫的旗帜	105
布隆茨维克	119
奥帕托维采的宝库	137

古老的布拉格的故事150

日什卡218

古特纳山的矿工235

白衣女魂248

小玫瑰园256

上帝的法庭260

杨诺西克270

古代预言

西比拉的预言287

青年盲人的预言296

帕夫拉达的预言301

预言种种304

..... 不 浪 米 慈 普

..... 青 庭 幽 海 市 條

..... 點 之 鐵 快

..... 不 米 星 算 已 於 浪 米 索 時 交

..... 房 獨 神 人 昌 武

..... 兰 文 肉 已 支 林 絲

關於前盟國總督基

..... 王 國 京 市 井 瓦 浪

..... 王 國 京 京 陽 音 耶

..... 贈 寄 謝 夫 社 友 瓦 亞

..... 京 主 交 事 亦

..... 事 定 而 米 華 許 的 奧

你们的智慧飞到了

古老的年代。

捷克古老传说

请你们来听听我国古代的传说吧，听听我们的祖先是怎样来到我们祖国各地，怎样在拉贝河畔、伏尔塔瓦河两岸和其他流域定居下来的吧！

你们听吧，听听黑暗时代留下了什么，祖祖辈辈的美好传说还保存着哪些，听听我们的祖先啊，在古老幽暗的密林里，怎样对众位天神顶礼膜拜，给泉水、湖泊、河流和神圣而富于生命的大树行祭祀的吧。

让我们追忆一下古老的年代，想一想我们部族到来之前祖国的面貌是个什么样子。

那时候，还没有城镇，村庄稀疏寥落，位于边远地区，那里残留着异族居民贫困的痕迹。土地沉睡着，平地、高原、山谷，一片荒凉，杳无人迹。

在坡上，茫茫林海，覆盖着起伏的山峦；一直伸展到河谷，所以那里也是丛林一片。葱茏的草原，闪烁着嫩绿，随风泛起层层波浪。密林深处，松涛声潺潺罗织着，鸟儿鸣啾，并且明快的溪涧，倒入潺潺溪流。青翠葱郁地毡，古树盘根

我的神思飞到了
古老的年代。

——赞美诗

请你们来听听我国古代的传说吧，听听我们的祖先是怎样来到我们祖国各地，怎样在拉贝河畔、伏尔塔瓦河两岸和其他流域定居下来的吧！

你们听吧，听听黑暗时代留下了什么，祖祖辈辈的美好传说还保存着哪一些；听听我们的祖先啊，在古老晦暗的密林里，怎样对众位天神顶礼膜拜，给泉水、湖泊、河流和神圣而富于生命的火举行祭祀的吧。

让我们追忆一下古老的年代，想一想我们部族到来之前祖国的面貌是个什么样子。

那时候，还没有城镇，村庄简陋寥落，位于边远地区，那里残留着异族居民贫困的痕迹。土地沉睡，平地，高原，山谷，一片荒凉，杳无人迹。

边境上，茫茫林海，覆盖着起伏的山峦，一直伸展到内地，所以那里也是丛林一片。繁茂的草原，闪耀着嫩绿，随风泛起层层波浪。密林深处，沼泽深潭星罗棋布，鸟儿啁啾，许多阴森的洞坑，使人望而生畏。苔藓宛如地毯，古树盘根

错节。

这片辽阔的土地，人迹罕至，野兽成群，因为没有人追捕屠杀，所以繁殖得很快，多得几乎容纳不下。森林里的熊，在蜜蜂麇集的树洞里偷吃蜂蜜。野猪用它的尖嘴，翻拱林中松散的土地。狐狸和野猫，在荆棘丛生的灌木林中来回乱窜。敏捷的大山猫，以锐利的目光窥视着前方。远处的野牛，哞叫着奔向水滩。鹿群自由地跳跃，啃着青草。狼群在树林和原野徘徊，悄悄地接近它们猎获的对象。

森林的上空，红日高照。鸟中之王苍鹰和山鹫，展翅翱翔。密林岩洞，栖居着成群的野禽，如鹞鹰、大角枭、雕、猫头鹰等。

溪流湖泊，鱼类繁多。水獭栖息在古杨和垂柳的阴影下，等待丰盛的食物。海狸辛勤营造着它们的巢穴。

在树林的飒飒声中，小溪哗啦啦地流着，江水奔腾咆哮。黄金般的沙粒，在河滩上被太阳照得闪闪发光。

大地底层之门深锁着，谁也不曾打开它，让它献出矿产和稀有金属的宝藏。

这里处处蕴藏着春天的活力，处处都是宝贵的财富。富饶肥沃的土地，正等待着勤劳的人们去享用它那丰盛的赠礼。

人们终于来到这里，开垦荒地。他们通过繁重的劳动，将使这块土地变得更加美丽；通过无数次流血战斗，使它显得神圣庄严。人们用劳动捍卫着获得的土地和本族的语言。